



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta:	Ludmila Valachovičová
Identifikační číslo studenta:	60271902
Typ studijního programu:	bakalářský
Studijní program:	Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Angličtina pro překlad a tlumočení se sdruženým studiem Český jazyk a literatura
ID studia:	666448
Název práce:	Komentovaný překlad: Helen Lewis, Difficult Women: An Imperfect History of Feminism, Jonathan Cape 2020, 1. kapitola
Pracoviště práce:	Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce:	čeština
Jazyk obhajoby:	čeština
Vedoucí práce:	PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.
Oponent(i):	Mgr. Kateřina Newland Ešnerová
Datum obhajoby:	10.09.2024
Termín:	Místo obhajoby: Praha řádný
Průběh zkoušky:	<p>Obhajoba byla zahájena v 12:20.</p> <p>V úvodu autorka představila výchozí text své bakalářské práce, zamýšleného recipienta textu a tematický a stylový charakter překládaných částí. Dále stručně popsala hlavní překladatelské problémy, zejména nutnost zachovat a nezkrslit názory a zkušenosti prezentované autorkou, dále převod slovních hříček, u některých právních termínů.</p> <p>V 12:25 pohovořila vedoucí o charakteru překladu, přičemž ocenila citlivost a dobrou promyšlenost překladové metody a vstřícnost vůči cílovému čtenáři a jeho presupozicím. Komentářové části vytkla jistou nedotaženost stylistické analýzy.</p> <p>V 12:35 se vyjádřila oponentka: Ocenila kontextualizaci originálního textu a vystižení většiny jeho hlavních rysů v komentáři. Upozornila na to, že byť se autorka poměrně zdařile vypořádala se zjevnými překladatelskými problémy, méně evidentní nástrahy originálního textu (např. pragmatické aspekty, odkazy na realie apod.) řešila méně úspěšně. Za největší problém označila oponentka nekonzistentní a nejednoznačný převod anglických právních termínů.</p> <p>Diskuse se zaměřila na převod slovních hříček. Studující se postupně vyjádřila k většině výtek a poznámek oponentky.</p> <p>Obhajoba byla ukončena v 12:45.</p>

Klasifikace obhajoby: výborně (1)

Předseda komise: Brotánková Šárka, Mgr., D.Phil.

Členové komise: Newland Ešnerová Kateřina, Mgr.

Kalivodová Eva, PhDr., Ph.D.

Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:.....